Codera ROM, ROM Elbow support, Coudière ROM, Tutore articolato di gomito ROM, Cotoveleira ROM C202, ROM Ellenbogenorthese, ROM Elleboog orthese, ROM Armbågsortos, ROM Albueortose, ROM Kyynärpääortoosi, ROM Albueortose, Orteză cot ROM, Orteza stawu łokciowego typu ROM, Налокотник ROM , ROM, Colzera ROM

ROM - C202

Instrucciones de adaptación/ Fitting instructions/ Instructions d'adaptation/ Istruzioni per l'adattamento/ Instruções de adaptação/ Anleitung/ Montage-instructies/ Utprovningsinstruktion/ Tilpassingsinstruksjon/ Sovitusohjeet/ Tilpasningsinstruktion/ Instrucțiuni de reglare / Instrukcja obsługi, / Инструкции по адаптации/ , Instruccions d'usuari

ES

Indicaciones de uso:
Inmovilización y ajuste del miembro superior, incluso cuando se necesita controlar o bloquear los grados de flexión y extensión durante el tratamiento de lesiones ligamentosas o fracturas estables. Post-cirugías. Patologías en las que se requiera el control de la flexo-extensión.

Precauciones:
- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- El facultativo es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento.
- La ortesis requiere un montaje y una adaptación previa realizada por un técnico ortopédico o personal cualificado. Después de haber sido adaptada la ortesis a un paciente, no deberá ser modificada salvo por personal cualificado.
- La ortesis es para un único paciente, ya que ha debido ser específicamente conformada para él. No reutilizar en otros pacientes.
- Para una máxima eficacia deberá respetar la duración diaria de uso siguiendo las indicaciones de su facultativo o Técnico Ortopédico.
- Para ejercer un efecto terapéutico completo, debe utilizar el producto correctamente adaptado.
- Esta ortesis no debe utilizarse para otro uso distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- El seguimiento debe ser revisado con frecuencia por el facultativo. Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento del médico. Debe informar a su facultativo si sufre afecciones cutáneas. Se debe evitar el uso de cremas de uso tópico durante el tratamiento.
- Por motivos de higiene y comodidad se aconseja el uso de una prenda de algodón, preferiblemente sin costuras, debajo de la ortesis.
- Los textiles de la ortesis son fácilmente desmontables para su lavado. Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible. No llevar puesta la órtesis durante el baño, ducha, etc.
- Comprobar periódicamente que las cinchas estén tirantes y en buenas condiciones (sin grasa, cortes, desgarraduras, etc.). Se aconseja cuidar la limpieza de los cierres rápidos de Velcro para conservar sus características de cierre, eliminando hilos, pelusas, etc... que pudieran haber quedado adheridos al mismo.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman por lo que ha de ser supervisada con periodicidad. El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.

La ortesis sólo se puede utilizar si las pestañas de bloqueo se encuentran correctamente posicionados. Del mismo modo, el mecanismo telescópico debe estar igualmente configurado en ambos lados y correctamente bloqueado. Si alguno de los mecanismos de bloqueo de la ortesis no funcionase correctamente, consulte inmediatamente con su Técnico ortopédico o el establecimiento donde haya adquirido la ortesis.

Instrucciones de Adaptación
Longitud (dispositivo telescópico)
1. Suelte todas las cinchas y sitúe el eje central de la articulación sobre el epicondilo externo (parte externa del codo) para conseguir la longitud adecuada de la ortesis. Para ajustar la longitud de la ortesis, presione sobre las pestañas para liberar y estire o retraiga hasta alcanzar la longitud adecuada.
2. La parte inferior de la ortesis ha de llegar hasta la muñeca y la superior hasta el comienzo de la axila sin llegar a ser molesta.
3. Presione de nuevo la pestaña para bloquear. Tensione las cinchas manteniendo la secuencia marcada en la ilustración
4. Si fuese necesario recortar las cinchas, primero retire el Velcro distal, después recorte y vuelva a colocar el Velcro. Las barras laterales se tienen que adaptar al contorno del brazo.

Limitación de la flexo-extensión (articulación)
5. Presione la pestaña hacia "UNLOCK" para desbloquear la articulación. Coloque los pines en la posición deseada (extensión/flexión) según los ángulos indicados por el prescriptor.
6. Presione la pestaña hacia "LOCK" para bloquear nuevamente la articulación.

Mantenimiento de la férula y Vida Útil:
Limpiar las superficies rígidas con un paño húmedo. Lavar a mano. No usar lejías. No planchar. No lavado en seco. No secar en secadora. Se aconseja cuidar la limpieza de los Velcro®, para conservar sus características de adhesión, eliminando hilos, pelusa, etc.
Clasificación:
Producto sanitario de Clase I, no estéril, sin función de medición. Este equipo cumple con la Directiva del Consejo 93/42/CEE y su actualización 2007/47/EC por la que se regulan los productos sanitarios.

FR

Indications:
Immobilisation et réglage du membre supérieur, y compris quand il est nécessaire de contrôler ou bloquer les degrés de flexion et d'extension pendant le traitement des lésions des ligaments ou fractures stables. Postopératoire. Pathologies où il est nécessaire de contrôler la flexion-extension.

Précautions:
- Lisez avec soin ces instructions avant d'utiliser l'orthèse. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement où vous l'avez achetée.
- Seul le médecin est autorisé pour prescrire et décider de la durée du traitement.
- L'orthèse nécessite un montage et une adaptation préalable réalisée par un orthopédiste ou du personnel qualifié. Après l'avoir adaptée au patient, l'orthèse ne devra pas être modifiée sauf par du personnel qualifié.
- L'orthèse est destinée à un patient unique, car elle a été spécialement conformée par luimême. Ne pas employer avec d'autres patients.
- Pour une efficacité maximale, vous devrez respecter la durée quotidienne d'usage en suivant les indications de votre médecin ou orthopédiste.
- Pour un effet thérapeutique complet, vous devez utiliser le produit bien adapté.
- Cette orthèse ne doit pas être utilisée pour un usage autre que celui pour lequel elle a été prescrite. Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Le suivi devra être fréquemment révisé par le médecin. Si vous remarquez un effet se-condaire, vous devrez immédiatement en informer le médecin. Veillez à informer votre médecin de toute affection cutanée. L'utilisation de crème à usage local doit être évitée pendant le traitement.
- Pour des motifs d'hygiène et de commodité, il est conseillé d'utiliser un linge en coton, de préférence sans coutures, sous l'orthèse.
- Les tissus de l'orthèse peuvent facilement être démontés pour être lavés. Nettoyez le produit de manière périodique et maintenez une bonne hygiène personnelle.
- Sur les zones d'appui par pression, la peau ne doit pas être blessée ni hypersensible. Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche...
- Vérifiez de manière périodique que les sangles soient tendues et en bon état (sans graisse, coupures, déchirures...) Il est conseillé de veiller au nettoyage des fermetures rapides en Velcro pour conserver ses caractéristiques de fermeture, en éliminant les fils, peluches, etc... qui pourraient y être accrochés.
- Le bon emploi des orthèses dépend de l'état des éléments qui la composent et ils doivent donc être supervisés fréquemment. Le personnel sanitaire en charge du suivi du traitement du patient peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.

L'orthèse ne peut être utilisée que si les verrous de blocage sont bien placés. De même, le mécanisme télescopique doit être configuré à l'identique des deux côtés et bien bloqué. Si un des mécanismes de blocage de l'orthèse ne fonctionne pas correctement, consultez immédiatement votre orthopédiste ou l'établissement où vous avez acquis l'or-thèse.

Instructions d'adaptation
Longueur (dispositif télescopique)
1. Lâchez toutes les sangles et placez l'axe central de l'articulation sur l'épicondyle externe (partie externe du coude) pour obtenir la bonne longueur de l'orthèse. Pour régler la longueur de l'orthèse, appuyez sur les verrous afin de libérer et étirez ou rétractez jusqu'à atteindre la bonne longueur.
2. La partie inférieure de l'orthèse doit atteindre le poignet et la partie supérieure, le début de l'aisselle sans provoquer de gêne.
3. Appuyez de nouveau sur le verrou pour bloquer. Tendez les sangles maintenant la séquence marquée sur l'illustration.
4. S'il est nécessaire de découper les sangles, retirez d'abord le Velcro distal, puis découpez et placez de nouveau le Velcro. Les barres latérales doivent être adaptées au contour du bras.

Limitation de la flexion-extension (articulation)
5. Appuyez sur le verrou vers « UNLOCK » pour débloquer l'articulation. Placez les broches à la position souhaitée (extension/flexion) selon les angles indiqués par le médecin.
6. Appuyez sur le verrou vers « LOCK » pour bloquer de nouveau l'articulation.

Entretien de l'orthèse - Instructions de lavage:
Nettoyez les surfaces rigides avec un chiffon humide. Laver à main. N'employez pas d'eau de Javel. Ne repassez pas. Ne lavez pas à sec. Ne séchez pas en sèche-linge. Il est recommandé de nettoyer soigneusement les Velcro® pour conserver leurs caractéristiques d'adhésion en éliminant fils, poussières, etc.
Classification:
Produit de santé de Classe I, non stérile, sans fonction de mesure. Ce dispositif est conforme à la directive 93/42/CEE du Conseil et à la directive 2007/47/CE la modifiant, directives concernant la réglementation des produits de santé.

PT

Indicações:
Imobilização e ajuste do membro superior, inclusive quando seja necessário controlar ou bloquear os graus de flexão e extensão durante o tratamento de lesões dos ligamentos ou fracturas estáveis. Pós cirurgia. Patologias em que se pretende o controlo da flexão e/ou extensão.

Precauções:
- Leia cuidadosamente estas instruções antes de utilizar a ortotese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde o tenha adquirido.
- O Médico é a pessoa capacitada para prescrever e decidir a duração do tratamento.
- A ortotese requer uma montagem e adaptação prévia realizada por um técnico ortopédico ou pessoa qualificada. Depois de ter sido adaptada a um paciente, não deverá ser modificada salvo por pessoa qualificada.
- A Ortotese é para um único paciente, já que foi devidamente e especificamente conformada para ele. Não reutilizar noutros pacientes.
- Para uma máxima eficácia deverá respeitar o tempo diária de uso seguindo as indicações do seu Médico ou Técnico Ortopédico.
- Para exercer um efeito terapêutico completo, deve utilizar-se e correctamente adaptado.
- Esta ortotese não se deve utilizar deve para um uso distinto para o que se tenha prescrito. Não permita que as crianças brinquem com este dispositivo.
- O seguimento do tratamento deve ser revisto com frequência pelo médico. Se notar algum efeito secundário, deve dar imediatamente conhecimento ao seu médico. Deve informar se sofrer de problemas cutâneos. Deve-se evitar o uso de cremes de uso tópico durante o tratamento.
- Por motivos de higiene e comodidade aconselha-se o uso de uma camiseta de algodão, preferivelmente sem costuras, debaixo de a ortotese.
- Os têxteis da ortotese são facilmente desmontáveis para lavar. Limpar periodicamente o produto e manter uma higiene pessoal.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível. Não utilizar durante o banho, duche, etc.
- Comprovar periodicamente que as tiras estejam ajustadas e em boas condições (sem gorduras cortes etc. .). Aconselha-se cuidar da limpeza dos fechos rápidos de Velcro para conservar as suas características de fecho, eliminando fios, cotão, etc.... que possam ter ficado agarrados.
- O bom uso das ortoteses depende do estado dos elementos que a formam pelo que devem ser inspeccionadas com regularidade. O pessoal sanitário que faça o seguimento do tratamento do paciente pode indicar a integridade do produto ou a conveniência da sua substituição, caso se tenha deteriorado ou desgastado.

A ortotese só se pode utilizar se as pastilhas de bloqueio estejam correctamente posicionadas. Do mesmo modo, o mecanismo telescópico deve estar igualmente configurado em ambos os lados e correctamente bloqueados. Se algum dos mecanismos de bloqueio da ortotese não funcionar correctamente, consulte imediatamente o seu Técnico ortopédico ou no estabelecimento onde a tenha adquirido.

Instruções de adaptação
Comprimento (dispositivo telescópico)
1. Solte todas as tiras e situe o eixo central da articulação sobre o epicondilo externo (parte externa do cotovelo) para conseguir o comprimento adequado da ortotese. Para ajustar o comprimento , pressione sobre as pastilhas para soltar e alongue ou encurte até conseguir ao comprimentos adequado.
2. A parte inferior da ortotese deve de chegar ao pulso e a superior até ao à axila sem no entanto incomodar .
3. Pressione de novo a pastilha para bloquear. Tencione as tiras mantendo a sequência mostrada na ilustração.
4. Se for necessário recortar as tiras, primeiro retire o Velcro distal, depois recorte e volte a colocar o Velcro. As barras laterais têm que se adaptar ao contorno do braço.

Limitação da flexo-extensão (articulação)
5. Pressione a pastilha até "UNLOCK" para desbloquear a articulação. Coloque os pinos na posição desejada (extensão/flexão) segundo os ângulos indicados pelo prescritor.
6. Pressione a pastilha até "LOCK" para bloquear novamente a articulação.

Manutenção da ortótese - instruções de lavagem:
Limpar as superfícies rígidas com um pano húmido. Lavar a mão. Não usar lixívia. Não passar a ferro. Não lavar a seco. Não secar na máquina de secar roupa. Recomenda-se atenção na limpeza do Velcro® para conservar as suas propriedades de adesão, eliminando os fios, cotão, etc.
Classificação:
Produto sanitário de Classe I, não estéril, sem função de medição. Este equipamento cumpre a Diretiva 93/42/CEE do Conselho e a sua atualização 2007/47/CE que regula os produtos sanitários.

NL

Indicaties:
Immobilisatie en aanpassen van de bewegingsuitslag van de bovenste ledematen, wanneer tijdens de behandeling van bandletsels of stabiele fracturen de bewegingsuitslag van flexie en/of extensie beperkt of geblokkeerd dient te worden. Postoperatief en bij aandoeningen waarbij flexie-extensie begrenzing nodig is.

Voorzorgsmaatregelen:
- Lees eerst deze instructies zorgvuldig door voordat u de orthese in gebruik neemt. Als u nog vragen heeft, raadpleeg dan uw arts of de winkel waar u de orthese heeft gekocht.
- Alleen een arts is bevoegd de orthese voor te schrijven en de duur van de behandeling te bepalen.
- De orthese dient gemonteerd en aangepast te worden door een orthopedisch technicus of gekwalificeerd personeel. Nadat de orthese eenmaal is aangemeten aan de patiënt, mogen verdere aanpassingen enkel door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- De orthese mag uitsluitend door genoemde patiënt worden gebruikt, en specifiek voor hem/haar worden aangepast. Niet opnieuw gebruiken voor andere patiënten.
- Voor maximale effectiviteit, dient de dagelijkse gebruiksduur in acht genomen te worden en de instructies van uw arts of orthopedisch technicus nauwkeurig opgevolgd te worden.
- Om een volledig therapeutisch effect te verzekeren, moet het product correct worden aangepast.
- De orthese mag niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan voorgeschreven. Laat kinderen niet spelen met dit apparaat.
- De arts moet regelmatig de voortgang monitoren en waar nodig bijstellen. Indien eventuele secundaire effecten worden opgemerkt, dient u onmiddellijk de arts in kennis te stellen. U moet uw arts informeren als een huidaandoening(en) heeft. Vermijd het gebruik van huid crèmes tijdens de behandeling.
- Uit hygiënisch oogpunt en comfort wordt aanbevolen om een katoenen kledingstuk, bij voorkeur naadloos, onder de orthese te dragen.
- De stoffen delen van de orthese kunnen eenvoudig verwijderd worden om ze te wassen. Reinig het product regelmatig en zorg voor een goede persoonlijke hygiëne.
- Op de drukpunten mag de huid niet beschadigd of overgevoelig zijn. De orthese mag niet gedragen worden tijdens het baden, douchen, etc.
- Controleer regelmatig of de banden correct gespannen en in goede staat (vrij van vet, scheuren, enz.) zijn. Het is raadzaam om de klittenbanden vrij van vezels, pluizen, enz., te houden voor optimale bevestiging.
- Het juiste gebruik van de orthese is afhankelijk van de toestand van de componenten, en dus moeten deze regelmatig worden gecontroleerd. Het verplegend personeel welke de behandeling van de patiënt monitort kan laatstgenoemde informeren over de staat van het product of dat het moet worden vervangen, indien het beschadigd of versleten is.

De orthese kan alleen worden gebruikt als de stops correct zijn ingesteld. Ook moet het telescoopmechanisme aan beide zijden evenredig zijn geconfigureerd en goed vergrendelen. Als een van de blokkerende componenten defect is, moet onmiddellijk contact opgenomen worden de orthopedisch technicus of de instelling waar het product is aangemeten.

Instructies voor aanpassingen
Lengte instellen
1. Om de orthese op de juiste lengte in te stellen dienen eerst alle banden verwijderd te worden en plaats u het scharnier tegen de laterale zijde van de externe epicondylus (buitenzijde van de elleboog). Vervolgens moet de blokkering ingedrukt worden om deze te ontgrendelen waarna de lengte naar wens kan worden verlengd of ingekort.
2. Het onderste deel van de orthese moet tot aan de pols reiken terwijl het bovenste deel zo dicht mogelijk bij de oksel moet zitten zonder irritatie te veroorzaken.
3. Activeer de blokkering door deze opnieuw in te drukken. Span de banden aan in de volgorde aangegeven in de illustratie.
4. Indien de banden ingekort moeten worden, verwijder dan eerst de distale klittenbanden, kort ze in en plaats ze correct terug. De zijdelingse stangen moeten de contour van de arm volgen.

Instellen van flexie en extensie bewegingsuitslag (scharnier)
5. Duw de schuif richting "UNLOCK" om het scharnier te ontgrendelen. Verplaats de nokjes in de gewenste positie (extensie / flexie) zoals door de arts voorgeschreven.
6. Duw de schuif richting "LOCK" om het scharnier te vergrendelen.

Onderhoud van de orthese - Wasvoorschriften:
Reinig de harde oppervlakken met een vochtige doek. Met hand wasbaar. Gebruik geen bleekmiddel. Niet strijken. Niet stomen. Niet in de droger. Zorgvuldige reiniging van de klittenbanden wordt aanbevolen, door draden, pluizen, enz., te verwijderen voor het behouden van de juiste hechting.
Classificatie:
Medische Hulpmiddelen Klasse I, niet steriel, zonder meet functie. Dit apparaat voldoet aan Richtlijn 93/42/EEG en de actualisering 2007/47/EG wet en regelgeving medische hulpmiddelen.

ENG

Indications:
Immobilisation and adjustment of the upper limb even when control, or blocking, of the range of flexion and extension is required during the treatment of ligament injuries or stable fractures. Post-operative. Disorders where flexo-extension control is required.

Precautions:
- Read these instructions carefully before using the orthosis. If you have any questions, consult your physician or the shop where you purchased it.
- Only a physician is qualified to prescribe and determine the duration of treatment.
- The orthosis requires assembly and prior adaptation by an orthopaedic technician or qualified personnel. After the orthosis has been adapted to a patient, it should only be modified by qualified personnel.
- The orthosis is for single patient use only given it must be specifically adapted to the said patient. Do not reuse on other patients.
- For maximum effectiveness, you should respect the daily duration of use and follow the instructions of your physician or orthopaedic technician.
- To ensure a full therapeutic effect, the product must be correctly adapted.
- This orthosis must not be used for any other purpose than that prescribed. Do not let children play with this device.
- Monitoring must be frequently revised by the physician. If any secondary effects are noticed, inform the physician immediately. You must inform your physician if you suffer from any skin conditions. Avoid using topical creams during treatment.
- For hygiene and comfort it is recommended to wear a cotton garment, preferably seamless, underneath the orthosis.
- The fabric parts of the orthosis are easily removed allowing them to be washed. Clean the product regularly and maintain proper personal hygiene.
- In pressure bearing areas, the skin must not be damaged or hypersensitive. Do not wear the orthosis while having a bath, shower, etc.
- Regularly check that the straps are tense and in good condition (free of grease, cuts, tears, etc.). It is advisable to keep the Velcro fasteners free from fibres, fluff, etc., so as to maintain their fastening properties.
- The correct usage of an orthosis depends on the state of its components, thus it should be checked regularly. The sanitary personnel who monitor the patient's treatment can in-form the latter of the suitability of the product or whether it should be replaced, if the pro-duct has deteriorated or worn out.

The orthosis can only be used if the locks are correctly positioned. Likewise, the telescopic mechanism should be equally configured on both sides and properly locked. If any of the orthosis' blocking mechanisms should be faulty, consult immediately with your orthopaedic technician or the establishment where it was acquired.

Adaptation instructions
Length (telescopic device)
1. **To obtain the proper length of the orthosis loosen all the straps and hold the hinge** up to the external epicondyle (external part of the elbow). To adjust the length of the orthosis press the locks to release them, then lengthen or shorten as required.
2. The lower part of the orthosis should reach the wrist while the upper part should be as close to the armpit as possible without causing irritation.
3. Engage the lock by pressing it again. Tighten the straps in the order indicated in the illustration.
4. If the straps require shortening, remove the distal Velcro first, trim, then return it to its position. The lateral struts must follow the contour of the arm.

Limit of flexion and extension (joint)
5. Press toward "UNLOCK" to unlock the hinge. Move the tabs to the required positions (extension/flexion) according to the angles indicated by the prescriber.
6. Press toward "LOCK" to lock the hinge.

Maintenance of the brace - washing instructions:
Clean the hard surfaces with a damp cloth. Hand washable. Do not use bleach. Do not iron. Do not dry clean. Do not tumble dry. Careful cleaning of the Velcro® is recommended, to eliminate threads, lint, etc., and thereby preserve correct adhesive properties.
Classification:
Medical Device Class I, not sterile, with no measuring function. This equipment complies with Council Directive 93/42/EEC and its update 2007/47/EC regulating medical devices.

IT

Indicazioni:
Immobilizzazione post-operatoria o post traumatica dell'articolazione del gomito dove sia richiesto un bloccco, un controllo in flessione o in estensione del suo movimento, durante il trattamento di lesioni dei legamenti o di fratture stabili di questo comparto articolare.

Avvertenze:
- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare questo tutore. In caso di qualsiasi dubbio, consultare il medico o il negozio dove è stato effettuato l'acquisto di questo tutore.
- Il medico è la sola persona autorizzata alla prescrizione ed alla decisione circa la durata del trattamento
- La prima applicazione di questo tutore deve essere effettuata solamente da un tecnico ortopedico riconosciuto o da una persona qualificata. Quando questo tutore è applicator sul paziente, questo può essere modificato o adattato solamente da personale qualificato.
- Questo tutore è per un uso strettamente personale e deve essere adattato alle caratteristiche di questo solo paziente. Non può essere utilizzato per un altro paziente.
- Per la massima efficacia, bisogna rispettare la durata d'uso quotidiana seguendo le indicazioni date dal medico o dal terapeuta.
- Per ottenere un effetto terapeutico completo, bisogna utilizzare il prodotto quando questo è correttamente adattato.
- Questo tutore non può essere utilizzato per un uso diverso da quello per cui è stato prescritto. Non permettere ad alcun bambino di giocare con questo dispositivo.
- Il medico/terapeuta/tecnico ortopedico, devono frequentemente monitorare ed eventualmente revisionare questo tutore. Se qualche effetto collaterale è evidenziato, si prega di avvisare immediatamente il medico/terapeuta/tecnico ortopedico. Si deve informare immediatamente il medico/terapeuta/tecnico ortopedico anche se dovessero intervenire problemi di irritazioni cutanee. Evitare l'utilizzo di creme ad uso topico durante l'arco del trattamento.
- Per questioni di igiene e di comfort, è consigliato utilizzare sotto il tutore un indumento di cotone possibilmente senza cuciture.
- Le imbottiture del tutore sono facilmente rimovibili per potere essere lavate. Periodicamente pulite/lavate il tutore e mantenete una adeguata igiene personale.
- Nelle zone di appoggio con pressione, la pelle non deve essere lesionata o ipersensibile. Togliere il tutore prima di effettuare operazioni come il bagno, la doccia, etc.
- Periodicamente controllare che le straps di chiusura siano in buone condizioni (assenza di grasso, tagli, lacerazioni, etc.). Per mantenere una corretta e funzionale chiusura, siate sicuri che le straps di chiusura in Velcro a sgancio rapido siano tenute pulite rimuovendo eventuali fili, pelucchi, pulviscolo, etc. che potrebbero attacccarsi.
- Il corretto funzionamento di questo tutore, include il buon mantenimento di tutti gli elementi che lo compongono e per questo è necessario che lo stesso sia controllato regolarmente. Lo staff medico o paramedico che ha in trattamento il paziente, deve indicare l'appropriatezza dell'apparecchiatura o la sua eventuale sostituzione se richiesta, deve verificare inoltre se il tutore è danneggiato o applicato/portato correttamente.

Il tutore può essere utilizzato solo se i selettori sono correttamente posizionati. Anche i meccanismi per la regolazione telescopica devono essere configurati nella medesima maniera su entrambi i lati, e bloccati in sicurezza. Se qualcuno o più di uno dei meccanismi che compongono questo tutore non "lavorano" correttamente, contattare nel più breve tempo possibile il tecnico ortopedico dove è stato acquistato il tutore.

Istruzioni per l'applicazione
Lunghezza (meccanismo telescopico)
1. Per ottenere la lunghezza desiderata del tutore, allentare tutte le straps di chiusura e posizionare il centro dell'articolazione del tutore a livello dell'epicondilo (lato esterno) del gomito. Per regolare la lunghezza del telaio, spostare i "selettori" dalla posizione "Lock" alla posizione "Unlock" per allungare o accorciare il tutore sino ad arrivare alla lunghezza richiesta;
2. La parte inferiore del tutore dovrebbe essere posizionata a livello della parte prossimale del polso mentre la parte superiore dovrebbe essere posizionata verso l'ascella senza ovviamente causare alcun fastidio o irritazione;
3. Una volta raggiunta la lunghezza desiderata del tutore, spostare i "selettori" dalla posizione "Unlock" alla posizione "Lock" per fissare la lunghezza corretta del tutore e riagganciare tutte le straps di chiusura come mostrato nella figura di riferimento.
4. Se le straps di chiusura devono essere accorciate, rimuovere la parte clip distale in Velcro, tagliare la parte in eccesso della straps, e riposizionare la clip in Velcro. La struttura laterale del tutore deve seguire il profilo del braccio.

Regolazione della flessione o dell'estensione (ºarticolazione)
5. Spostare il "tasto" in direzione della posizione "UNLOCK" per sbloccare l'articolazione. Posizionare i "selettori" articolari a livello della posizione desiderata (estensione/flessione) in accordo con le indicazioni fornite dal medico per lo svolgimento del trattamento.
6. Spostare a questo punto il "tasto" in direzione della posizione "LOCK", per bloccare nuovamente l'articolazione.

Mantenimento del tutore – istruzioni di lavaggio:
Pulire con un panno umido. Non usare candeggina. Non stirare. Non lavare a secco. Non asciugare nell'asciugatrice. Si consiglia di curare la pulizia del Velcro® per conservare le sue caratteristiche di adesione eliminando fili, pelucchi etc.
Classificazione:
Prodotto sanitario di Classe I, non sterile, senza funzione di medicazione. Questo dispositivo risponde alle caratteristiche richieste dalla Direttiva del Consiglio 93/42/CEE e dall'aggiornamento 2007/47/EC con la quale si regola la produzione dei dispositivi sanitari.

DE

Anwendungsgebiete:
Ruhigstellung und Anpassung des Bewegungsumfangs der oberen Extremität, wenn zur Behandlung von Bandverletzungen oder stabilen Frakturen die Streckung und Beugung in ihrem Umfang eingeschränkt oder blockiert werden muss. Postoperative und bei Krankheitsbildern, bei denen Beugung und Streckung begrenzt werden müssen.

Vorsichtsmaßnahmen:
- Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Orthese erstmalig anlegen. Bei eventuellen Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren behandelnden Arzt oder an das Sanitätshaus, von dem Sie das Produkt erhalten haben.
- Die Orthese darf nur von einem Arzt verschrieben werden, der auch die Behandlungsdauer festlegt.
- Die Orthese muss vor dem Erstgebrauch von einem Orthopädietechniker oder geschultem Personal montiert und dem Patienten angepasst werden. Nach Anpassung der Orthese an den Patienten sollte sie nur von entsprechend geschultem Personal angepasst werden.
- Da sie jeweils individuell angepasst werden muss, ist die Orthese nur für den Gebrauch bei ein und demselben Patienten gedacht. Nicht bei anderen Patienten wiederverwenden.
- Ihre bestmögliche Wirkung entfaltet die Orthese, wenn sie täglich nicht länger als vorgesehen getragen wird und die Anweisungen des behandelnden Arztes bzw. Orthopädietechnikers beachtet werden.
- Zum optimalen Behandlungseffekt muss die Orthese korrekt angepasst sein.
- Diese Orthese ist ausschließlich für den in der Verordnung genannten Einsatzbereich vorgesehen. Lassen Sie Kinder nicht mit diesem Produkt spielen.
- Der Arzt muss die Behandlung mit der Orthese engmaschig kontrollieren. Bei eventuellen Nebenwirkungen müssen Sie Ihren behandelnden Arzt umgehend informieren. Informieren Sie Ihren Arzt auch umgehend, wenn es zu Hautveränderungen kommen sollte. Während der Behandlung sollten Sie unter der Orthese keine Hautcreme auftragen.
- Aus Gründen der Hygiene und des Tragekomforts wird empfohlen, die Orthese über einem - vorzugsweise nahtlosen - Baumwollärmel zu tragen.
- Die Gewebeteile der Orthese lassen sich problemlos entfernen und waschen. Reinigen Sie das Produkt regelmäßig und achten Sie auf entsprechende Körperhygiene.
- Dort, wo die Orthese Druck ausübt, darf weder ein Hautschaden noch eine Hautallergie vorliegen. Beim Baden, Duschen u. ä. muss die Orthese abgenommen werden.
- Kontrollieren Sie regelmäßig den festen Sitz der Klettverschlüsse und dass diese sich in gutem Zustand befinden (keine Risse, Schnitte, Fettrückstände usw.). Die Klettverschlüsse sollten, wenn möglich, auch keine Fusseln, Flusen, Fasern o. ä. aufweisen, da dies die Haftkraft beeinträchtigen könnte.
- Der korrekte Einsatz einer Orthese hängt vom Zustand ihrer Teile ab, so dass Sie diese regelmäßig kontrollieren sollten. Das Fachpersonal, das die Behandlung des Patienten überwacht, kann diesen zur Eignung des Produktes beraten und es bei eventueller Beschädigung oder Abnutzung austauschen.

Die Orthese lässt sich nur verwenden, wenn die Verriegelungen sich in ihrer korrekten Position befinden. Dementsprechend muss der Teleskopmechanismus auf beiden Seiten auf gleiche Länge eingestellt und korrekt verriegelt sein. Weist einer der Blockiermechanismen der Orthese eine Störung auf, kontaktieren Sie bitte umgehend Ihren Orthopädietechniker bzw. das Sanitätshaus, von dem Sie das Produkt erworben haben.

Vorgehensweise bei Anpassung
Länge (Teleskopschienen)
1. Zur korrekten Längeneinstellung der Orthese müssen alle Klettverschlüsse gelöst und das Gelenk am äußeren Epikondylus (äußerer Knochenvorsprung des Ellenbogens) angelegt werden. Die Orthesenlänge verstellen Sie, indem Sie durch Tastendruck die Verriegelungen entsperren und die Schienen wie gewünscht verkürzen oder verlängern.
2. Das untere Ende der Orthese sollte bis zum Handgelenk reichen und das obere Ende so nahe wie möglich an der Achselhöhle liegen, ohne dort die Haut zu reizen.
3. Durch erneuten Tastendruck sperren Sie die Verriegelungen wieder. Ziehen Sie die Klettverschlüsse in der abgebildeten Reihenfolge an.
4. Falls die Klettverschlüsse gekürzt werden müssen, sollten Sie zuerst den körperfernsten Klettverschluss entfernen, kürzen und dann wieder in seine ursprüngliche Position bringen. Die seitlichen Schienen müssen sich der Kontur des Armes anschmiegen.

Begrenzung der Beugung und Streckung Einstellen (Gelenk)
5. Durch Drücken auf "UNLOCK" entriegeln Sie das Gelenk. Stellen Sie die Reiter entsprechend der Winkelangaben auf die gewünschte Position (Beugung/Streckung) ein.
6. Durch Drücken auf "LOCK" verriegeln Sie das Gelenk.

Orthesenpflege - Reinigungsanleitung:
Wischen Sie die festen Oberflächen mit einem feuchten Tuch ab. Von Hand waschen. Nicht bleichen. Nicht bügeln. Nicht chemisch reinigen. Nicht im Trockner trocknen. Damit die Klettverschlüsse ihre optimale Haftfunktion beibehalten, sollten Sie die Verschlüsse sorgfältig von Fremdkörpern wie Fäden, Fusseln, Flusen u. ä. befreien.
Klassifizierung:
Medizinprodukt Klasse I, nicht steril, ohne Messfunktion. Dieses Produkt erfüllt die Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/EWG und ihre Aktualisierung 2007/47/EG.

SWE

Indikationer:
Immobilisering och justering av övre extremitet vid behov av flexions- och extensions kontroll eller låsning, såsom vid behandling av ligamentsskador eller stabila frakturer, post-operativ behandling samt tillstånd där kontroll av flexion-extension önskas.

Försiktighet:
- Läs noggrant dessa instruktioner innan ortosen används. Om du har några frågor konsultera din läkare eller personal som provat ut ortosen.
- Endast en läkare är kvalificerad att ordinera behandlingstiden.
- Ortosen kräver montering och anpassning, av en ortopedingenjör eller annan kvalificerad personal, innan ortosen kan användas. När ortosen blivit anpassad till en patienten får den endast modifieras av kvalificerad personal.
- Ortosen är endast avsedd att användas av en patient eftersom den måste anpassas individuellt till patienten. Använd inte ortosen på andra patienter.
- För optimal effekt av behandlingen, respektera den dagliga behandlingstiden och följ instruktionerna från din läkare eller ortopedingenjör.
- För att få en optimal terapeutisk effekt måste produkten provas ut korrekt.
- Ortosen får inte användas för andra användningsområden än det som är ordinerat. Låt inte barn leka med ortosen.
- Behandlingen skall regelbundet granskas av läkaren. Om biverkningar uppstår informera genast läkaren. Du måste informera din läkare om du lider av någon hudåkomma. Undvik att använda utvärtes kräm under behandlingen.
- För bättre hygien och komfort använd ett bomullsplagg, gärna utan sömmar, under ortosen.
- Textildelarna på ortosen kan enkelt tas av för att tvättas. Rengör produkten regelbundet och bibehåll en god personlig hygien.
- På områden av huden som är tryckbärande får huden inte skadas eller vara irriterad. Använd inte ortosen vid dusch, bad etc.
- Kontrollera regelbundet att banden är spända och i god kondition (fria från fett, hack eller andra skador). Håll kardborrefästena fria från fiber, ludd etc. för att behålla deras fästförmåga.
- Korrekt användning av en ortos är beroende av kvalitén på dess komponenter, därför skall dessa kontrolleras regelbundet. Vårdpersonal som övervakar patientens behandling kan informera patienten angående om produkten bör bytas ut pga. slitage eller om kvalitén på annat sätt har försämrats.

Ortosen kan endast användas om låsen är rätt placerade. På samma sätt skall teleskopmekanismen ställas in så att skenorna är lika långa på båda sidor och de skall vara låsta. Om någon av ortosens låsningsmekanismer inte fungerar konsultera genast din ortopedingenjör eller den personal som provade ut ortosen.

Utprovningsinstruktion
Längd (teleskopmekanismen)
1. För att erhålla korrekt längd på ortosen lossa alla band och håll leden upp mot den laterala epikondylen (laterala delen av armbågen). För att justera längden på ortosen, tryck låset mot på Unlock för att låsa upp. Förläng eller korta ortosen efter behov.
2. Den nedre delen av ortosen skall nå ner till handleden medan den övre delen skall sträcka sig så nära armhålan som möjligt utan att den orsakar irritation.
3. Säkra låset genom att trycka låset mot Lock. Spänn banden i den ordning som visas på bilden.
4. Om banden behöver kortas, tag av det distala kardborrebandet först, klipp till önskad längd, placera det sedan åter på sin plats. De laterala skenorna skall följa armens konturer.

Begränsning av flexion och extension (leden)
5. Tryck mot "UNLOCK" för att låsa upp leden. Flytta extension/flexion-stopparna till önskad position, enligt ordination från den som har ordinerat ortosen.
6. Tryck mot "LOCK" för att låsa leden.

Underhållning av leden - tvättinstruktioner:
Torka av de hårda delarna med en fuktig duk. Handtvätt. Använd inte blekmedel. Får inte strykas. Får inte kemtvättas. Får inte torktumlas. Försiktig rengöring av kardborrebanden rekommenderas för att avlägsna trådar, ludd etc. för att bibehålla korrekt fästförmåga.
Klassificering:
Medicinteknisk produkt, klass 1, inte steril, ingen mätfunktion. Denna produkt uppfyller kraven i Medicintekniska Direktivet 93/42/EEG, genom vilket medicintekniska produkter är reglerade, och dess uppdatering 2007/47/EEG.

PRIM, S.A.
Pol. Ind. N1, c/F n15
28938 Mostoles
Madrid - Spain

CE

IU.436.0 11/09/2014

NO

Indikasjoner:
Immobilisering og justering av øvre ekstremitet ved behov av fleksjons- og ekstensjonskontroll eller låsing, som f.eks. ved behandling av ligamentskader eller stabile frakturer, postoperativ behandling samt tilstander hvor kontroll av fleksjon-ekstensjon ønskes.
Forsiktighet:
- Les nøye disse instruktionene før ortosen brukes. Om du har noen spørsmål, konsulter legen din eller det personalet som har tilpasset ortosen.
- Det er kun en lege som er kvalifisert til å ordinere behandlingstiden.
- Ortosen krever montering og tilpassing av en ortopediingeniør eller annet kvalifisert personale, før ortosen kan tas i bruk. Når ortosen er tilpasset en pasient, må den kun endres av kvalifisert personale.
- Ortosen er kun beregnet til bruk av en pasient fordi den må tilpasses individuelt til pasienten. Ikke bruk ortosen på andre pasienter.
- For optimal effekt av behandlingen, respekter den daglige behandlingstiden, og følg instruksjonene fra legen din eller ortopediingeniør.
- For å få en optimal terapeutisk effekt, må produktet tilpasses riktig.
- Ortosen må ikke brukes til andre bruksområder enn det som er ordinert. Ikke la barn leke med ortosen.
- Behandlingen skal regelmessig følges opp av legen. Om det oppstår bivirkninger, informer straks legen. Du må informere legen din om du lider av en hudsykdom. Unngå å bruke utvortes krem under behandlingen.
- For bedre hygiene og komfort anbefales bruk av et bomullsplagg, gjerne uten sømmer, under ortosen.
- Tekstildelene på ortosen kan enkelt tas av for å vaskes. Rengjør produktet regelmessig og opprettholdt en god personlig hygiene.
- På områder av huden som er trykkbelastet, må ikke huden skades eller være irritert. Ikke bruk ortosen i dusj, bad etc.
- Kontroller regelmessig at båndene er strammet og i god stand (fri for fett, hakk eller andre skader). Hold borrelåsfestene fri for fiber, lo etc. for å opprettholde festeevnen.
- Korrekt bruk av en ortose er avhengig av kvaliteten på dets komponenter, derfor skal disse kontrolleres regelmessig. Pleiepersonalet som overvåker pasientens behandling kan informere pasienten om produktet bør byttes ut pga. slitasje, eller om kvaliteten på annen måte er forringet.

Ortosen kan kun brukes om låsen er rett plassert. På samme måte skal teleskopmekanismen stilles inn så skinnene er like lange på begge sider, og de skal være låst. Om noen av ortosens låsningsmekanismer ikke fungerer, konsulter straks din ortopediingeniør eller det personalet som tilpasset ortosen.

Tilpassingsinstruksjon
Lengde (teleskopmekanismen)
1. For å opprettholde korrekt lengde på ortosen, løsne alle bånd og hold leddet opp mot den laterale epikondylen (laterale delen av albuen). For å justere lengden på ortosen, trykk låsen mot "Unlock" for å låse opp. Forleng eller korte ned ortosen etter behov.
2. Den nedre delen av ortosen skal nå ned til håndleddet, mens den øvre delen skal strekke seg så nær armhulen som mulig uten å forårsake irritasjon.
3. Sikre låsen ved å trykke låsen mot "Lock". Stram båndene i den rekkefølge som vises på bildene.
4. Om båndene behøver å forkortes, ta av det distale borrelåsbåndet først, klipp til ønsket lengde, plasser det deretter på plass. De laterale skinnene skal følge armens konturer.

Begrensning av fleksjon og ekstensjon (leddet)
5. Trykk mot "UNLOCK" for å låse opp leddet. Flytt ekstensjons/fleksjonsstopperne til ønsket posisjon, i henhold til beskrivelsen fra den som har ordinert ortosen.
6. Trykk mot "LOCK" for å låse leddet.

Vedlikehold av leddet - vaskeinstruksjoner:
Tørk av de harde delene med en fuktig klut. Håndvask. Ikke bruk blekemiddel. Kan ikke strykes. Kan ikke renses kjemisk eller tørkes i trommel. Forsiktig rengjøring av borrelåsbåndene anbefales for å fjerne tråder, lo etc. for å opprettholde korrekt festeevne.
Klassifisering:
Medisinteknisk produkt, klasse 1, ikke steril, ingen målefunksjon. Dette produktet oppfyller kravene i Medisinteknisk Direktiv 93/42/EEG, hvor medisintekniske produkter er regulert, og dets oppdatering 2007/47/EEG.

DK

Indikationer:
Immobilisering og justering af øvre ekstremiteter ved behov for flexions- og extensions kontrol eller låsning. Anvendes ved behandling af ligamentskader, stabile frakturer, postoperativ behandling samt tilstande for kontrol med ønskede fleksion-extension.
Forsigtighed:
- Læs omhyggeligt disse instruktioner før ortosen bruges. Hvis du har spørgsmål, konsultere din læge eller personale som udleverede ortosen.
- Kun lægen er kvalificeret til at ordinere behandling.
- Ortosen kræver montering og tilpasning af bandagist eller andet kvalificeret personale før ortosen kan bruges. Når ortosen er blevet tilpasset en patient, må den kun ændres af kvalificeret personale.
- Ortosen er kun beregnet til brug af en patient, fordi den tilpasses individuelt til patienten.Brug ikke ortosen på andre patienter.
- For den optimale effekt af behandlingen, skal den daglige behandlingstid respekteres og følg instruktionerne fra din læge eller bandagist.
- For at opnå en optimal terapeutisk effekt skal produktet være afprøvet korrekt.
- Ortosen må ikke anvendes til andre formål end hvad der er ordineret.Lad ikke børn lege med ortosen.
- Behandling revideres regelmæssigt af lægen. Hvis bivirkninger forekommer underret straks din læge. Du skal informere din læge, hvis du lider af nogen form for hudsygdom. Undgå at brug creme under ortosen.
- For bedre hygiejne og komfort kan der bruges et bomuldsbeklædning, helst uden søm, under ortosen.
- Tekstil dele på ortosen kan let fjernes for at blive vasket. Rengør produktet regelmæssigt, og oprethold en god personlig hygiejne.
- På områder af huden der er under tryk må huden ikke blive beskadiget eller være irriteret. Brug ikke ortosen i brusebad, bad osv.
- Kontrollér med jævne mellemrum at båndene er stramme og i god stand (fri for fedt, ujævnheder eller andre skader). Hold velcro lukninger fri af fiber, fnug osv. for at bevare deres hæftning.
- Korrekt anvendelse af en ortose afhænger af kvaliteten af dens komponenter, derfor skal disse kontrolleres regelmæssigt. Sundhedspersonale der overvåger patientens behandling kan rådgive patienten om, hvorvidt produktet bør byttes pga. slidtage eller hvis kvaliteten er forringet på en anden måde.

Ortosen kan kun bruges hvis låsen er placeret korrekt. På samme måde sættes teleskop mekanisme op således at skinnerne har den samme længde på begge sider, og de skal være låst. Hvis nogen af ortosens låsemekanismer ikke virker kontakt straks din bandagist eller det personale som har udleveret ortosen.

Udprøvningsinstruktion
Længde (teleskopmekanismen)
1. At opnå den korrekte længde af ortosen, løsen alle bånd og hold leddet op til den laterale epikondyle (lateral aspekt af albuen). For at justere længden på ortosen, tryk låsen mod Unluck for at låse op. Forlænge eller afkorte ortosen efter behov.
2. Den nederste del af ortosen skal nå til håndleddet, mens den øverste del skal gå så tæt på armhulen som muligt uden at forårsage irritation.
3. Sikre lås ved at trykke lås på Lock. Spænd bånd i den rækkefølge der vises i billedet.
4. Hvis båndene skal kortes, fjern først det distale velcrobånd, klip til den ønskede længde og sæt det tilbage på sin plads. Den laterale skinner skal følge armens konturer.

Begrænsning af flexion og ekstension (leddet)
5. Tryk på "UNLOCK" for at låse op leddet. Flyt extension/flexion-båndene til den ønskede position, som foreskrevet af den der har ordineret ortosen.
6. Tryk på "LOCK" for at låse leddet.

Vedligeholdelse af leddet – vaskeinstruktioner:
Tør de hårde dele med en fugtig klud. Håndvaskes. Brug ikke blegemiddel. Må ikke stryges. Må ikke maskinvaskes. Ikke tørretumbles. Forsigtig rengøring af velcrobånd, det anbefales at fjerne tråde, fnug, osv. for at bevare korrekt hæftning.
Klassificering:
Medicinteknisk produkt, klasse 1, ikke steril, ingen målefunktion. Dette produkt opfylder kravene i Medicinteknisk Direktiv 93/42/EØF, som medicinteknisk produkt er regleret og updateret 2007/47/EØF.

PL

Wskazania:
Unieruchomienie kończyny górnej i jej prawidłowe ustawienie, włącznie z możliwością regulacji lub blokady kąta zgięcia i wyprostu w przypadku kontuzji wiązadeł lub złamania stabilnego. Leczenie pooperacyjne. Schorzenia wymagające regulacji zgięcia i wyprostu.
Zalecenia:
- Przed przystąpieniem do użytkowania ortezy należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym nabyto produkt.
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania ortezy podejmuje lekarz specjalista.
- Wymagane jest, aby technik ortopedyczny lub wykwalifikowany personel dokonał uprzedniego montażu i dopasowania produktu. Po zakończeniu tych czynności niedopuszczalna jest jakakolwiek samodzielna jego regulacja przez osoby nieposiadające odpowiednich kwalifikacji.
- Ponieważ orteza została specjalnie dobrana i ukształtowana anatomicznie z przeznaczeniem wyłącznie dla jednej osoby, nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- W celu zapewnienia optymalnej skuteczności leczenia należy przestrzegać zaleceń lekarza specjalisty lub technika ortopedycznego dotyczących czasu codziennego użytkowania produktu.
- Uzyskanie pełnego efektu terapeutycznego wymaga prawidłowego dopasowania ortezy.
- Produkt nie powinien być używany do innych celów niż przewidziane w zleceniu lekarskim. Nie należy pozwalać, aby bawiły się nim dzieci.
- Istotne jest regularne kontrolowanie postępów leczenia przez lekarza prowadzącego. W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi. Lekarz powinien zostać poinformowany o wystąpieniu ewentualnych zmian skórnych. Podczas leczenia nie należy używać kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego.
- Ze względu na higienę i wygodę użytkowania, zaleca się noszenie pod ortezą bawełnianych tkanin, jeżeli to możliwe - bez szwów.
- Przewidziano możliwość łatwego zdjęcia i wyprania tekstylnych elementów produktu. Produkt należy systematycznie czyścić i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk. Niedopuszczalne jest stosowanie ortezy podczas kąpieli, pod prysznicem, itp.
- Należy regularnie kontrolować prawidłowe naprężenie poszczególnych taśm dociągowych, upewniając się przy tym, że znajdują się one w należytym stanie (brak zatłuszczeń, nacięć, rozdarć, itp.). Zalecane jest utrzymywanie zapięć na rzepy Velcro® w należytym stanie czystości (usuwając wszelkiego rodzaju nitki, kłaczki, itp.) w celu zapewnienia ich odpowiedniej przyczepności.
- Należy systematycznie sprawdzać, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortezy elementy, od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie. Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt nadaje się do użytku lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.

Przed użyciem ortezy należy koniecznie upewnić się, że przełączniki blokujące znajdują się we właściwej pozycji. Dotyczy to także odpowiedniego ustawienia i zablokowania obu mechanizmów teleskopowych. W przypadku stwierdzenia, że którakolwiek blokada działa nieprawidłowo, należy niezwłocznie skontaktować się z technikiem ortopedycznym lub punktem sprzedaży, w którym nabyto produkt.

Dopasowanie
Regulacja długości (mechanizm teleskopowy)
1. Aby zapewnić prawidłową regulację, należy rozpiąć wszystkie taśmy dociągowe i ustawić ortezę w stosunku do nadkłykcia bocznego kości ramiennej (zewnętrznej części łokcia) w taki sposób, aby ich osie poprzeczne pokrywały się ze sobą. Uwolnić dany zaczep, wciskając i przytrzymując odpowiedni przycisk, a następnie wydłużyć lub skrócić szynę aż do uzyskania wymaganej długości.
2. Dolna część ortezy powinna sięgać nadgarstka, a górna - krawędzi pachy (nie może w żaden sposób uwierać).
3. Ponownie zablokować zaczep oraz naprężyć i przymocować taśmy dociągowe w ukazanej na rysunku kolejności.
4. Gdyby zaistniała potrzeba ich skrócenia, odpinamy najpierw tylny rzep, a następnie obcinamy końcówkę i ponownie zakładamy taśmy Velcro. Boczne szyny należy odpowiednio dopasować do obwodu ramienia.

Ograniczenie zgięcia-wyprostu (mechanizm przegubowy)
5. Odblokować przegub, ustawiając odpowiedni przełącznik w pozycji "UNLOCK". Wyregulować ustawienie wskaźników (wyprost/zgięcie) zgodnie z wartościami kątowymi podanymi przez lekarza specjalistę.
6. Ponownie zablokować przegub, umieszczając przełącznik w pozycji "LOCK".

Pielęgnacja ortezy - zalecenia dotyczące czyszczenia:
Sztywne powierzchnie należy czyścić za pomocą wilgotnej szmatki. Nie stosować wybielaczy. Nie prasować. Nie prać chemicznie. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Zalecane jest utrzymywanie taśmy rzepowej Velcro® w należytym stanie czystości (usuwając wszelkiego rodzaju nitki, kłaczki, itp.) w celu zapewnienia jej odpowiedniej przyczepności.
Klasyfikacja:
Wyrób medyczny klasy I (niesterylny, bez funkcji pomiarowej). Spełnia wymagania Dyrektywy o wyrobach medycznych 93/42/EWG, zmienionej Dyrektywą 2007/47/WE.

AR

[illegible]

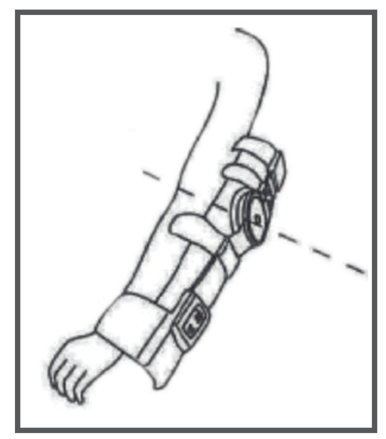
UNLOCK

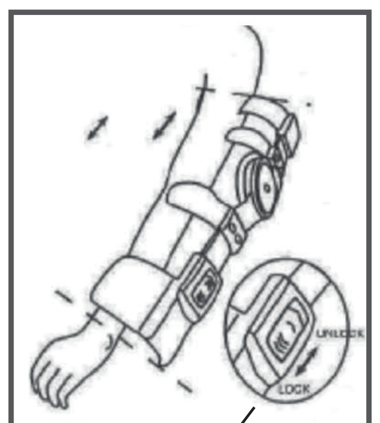
LOCK

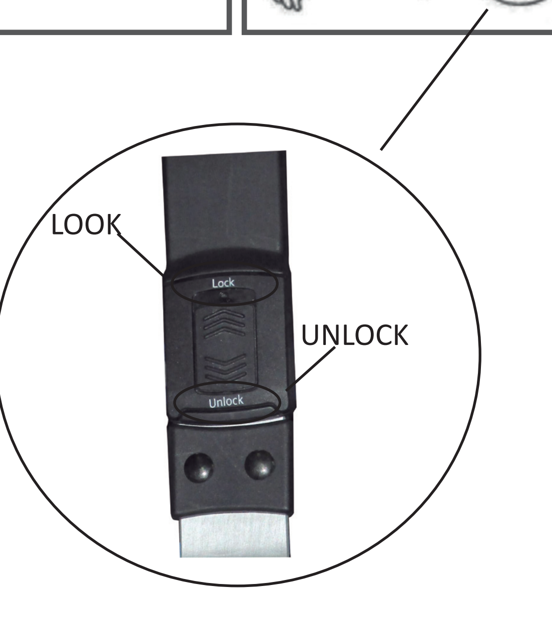
93/42/EEC 2007/47/EC

ROM - C202

1 | 2







FI

Indikaatiot:
Yläraajojen immobilisointiin ja asennon säätöön kun fleksio- tai ekstensio rajoitetta tai immobilisointia tarvitaan. Ligamenttivammojen tai stabiileiden murtumien hoitoon, postoperatiiviseen hoitoon sekä kun fleksio-ekstensio rajoitetta tarvitaan.
Varoitukset:
- Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen kuin otat ortoosin käyttöön. Jos sinulla on kysyttävää tuotteen käytöstä ota yhteyttä lääkäriisi tai tuotteen sovittajaan.
- Vain lääkäri voi määrätä hoitoajan pituuden.
- Ortoosi vaatii säätämistä ja sovituksen. Apuvälineteknikko tai muu ammattitaitoinen henkilö sovittaa tuen ennen kuin ortoosia voidaan käyttää. Sovituksen jälkeen vain koulutettu henkilö saa tehdä muutoksia tuotteen säätöihin.
- Ortoosi on tarkoitettu yhden henkilön käytettäväksi sillä se tulee sovittaa yksilöllisesti sopivaksi. Älä käytä ortoosia muiden henkilöiden yllä.
- Hoidon optimaalisen vaikutuksen saavuttamiseksi noudata päivittäistä hoitoaikaa sekä lääkäriltä tai esim. apuvälineteknikolta saatuja ohjeita.
- Optimaalisen terapeuttisen vaikutuksen takaamiseksi tulee tuote sovittaa oikein.
- Ortoosia ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin mihin se on määrätty. Älä anna lasten leikkiä ortoosilla.
- Lääkärin tulee seurata kuntoutuksen etenemistä. Jos sivuoireita ilmenee ota heti yhteyttä lääkäriin. Sinun täytyy myös kertoa lääkärillesi jos kärsit jonkinlaisista iho-oireista. Vältä käyttämästä ihovoiteita ortoosin alla hoidon aikana.
- Hygienisistä syistä sekä mukavuuden lisäämiseksi käytä ortoosin alla puuvillaista vaatetta (mielellään ilman saumoja).
- Ortoosin tekstiiliosat voidaan helposti irrottaa sekä pestä. Puhdista tuote säännöllisesti ja huolehdi myös henkilökohtaisesta hygieniastasi.
- Alueilla, mihin ortoosin puristuskohdat sijoittuvat, iho ei saa olla vahingoittunut tai ärtynyt. Älä käytä ortoosia suihkun, saunomisen, uinnin yms. aikana.
- Tarkista säännöllisesti, että nauhat ovat kiristettyinä ja hyvässä kunnossa (eivät ole rasvoittuneet, rispaantuneet tai muuten vioittuneet). Pidä tarranauhat puhtaina langanpätkistä, nukasta jne., jotta niiden kiinnityspinta pysyisi mahdollisimman hyvänä.
- Ortoosin oikeanlainen käyttö riippuu ortoosiin kuuluvien komponenttien kunnosta. Niiden kunto tulee tarkistaa säännöllisesti. Hoitohenkilökunta, joka valvoo asiakkaan kuntoutumista, voi ohjeistaa asiakasta milloin ortoosi tulisi vaihtaa uuteen johtuen normaalista kulumisesta tai jos ortoosin laatu on muulla tavoin huonontunut.

Ortoosia voidaan käyttää ainoastaan silloin kun lukitus on oikein asennettu. Teleskooppimekanismi tulee asentaa samalla tavoin siten, että kiskot ovat molemmin puolin yhtä pitkät sekä samoin säädetyt. Jos jokin ortoosin lukitusmekanismeista ei toimi ota heti yhteyttä apuvälineteknikkoon tai henkilöön, joka on,sovittanut ortoosin.

Sovitusohjeet
Pituus (teleskooppimekanismi)
1. Säilyttääksesi ortoosin oikean pituuden löysää kaikki nauhat ja pidä niveltä ylhäällä lateraalista epikondyliittia vasten (kyynärpään lateraalipuoli). Säätääksesi ortoosin pituutta
paina lukitustappi Unlock asentoon avataksesi lukituksen. Pidennä tai lyhennä ortoosia tarpeen mukaan.
2. Ortoosin alemman osan tulee yltää ranteeseen ja ylemmän osan niin lähelle kainaloa kuin mahdollista ilman, että ortoosi aiheuttaisi hankaamista.
3. Varmista lukitus painamalla lukitus Lock asentoon. Kiristä nauhat kuvan osoittamassa järjestyksessä.
4. Jos nauhoja tarvitsee lyhentää irrota distaali tarranauha ensin ja leikkaa halutun pituiseksi. Aseta nauha sitten omalle paikalleen. Lateraalisten kiskojen tulee myötäillä käsivartta.

Fleksion ja ekstension rajoitus (nivelen)
5. Paina UNLOCK-nappia avataksesi nivelen. Siirrä ekstensio/fleksiostopperit haluttuun asentoon, ortoosin määränneen henkilön ohjeiden mukaisesti.
6. Paina LOCK-nappia lukitaksesi nivelen.

Nivelten hoito - pesuohjeet:
Pyyhi kovat osat kostealla pyyhkeellä. Käsinpesu kangasosille. Älä käytä valkaisuainetta. Älä silitä. Älä pese kemiallisesti. Älä kuivaa kuivausrummussa. Tarranauhojen varovainen puhdistaminen langanpätkistä, nukasta jne. on suositeltavaa, jotta niiden pitokyky säilyisi.
Luokittelu:
Lääketieteellinen tuote, luokka 1, ei steriili, ei mittaustoimintoa. Tämä tuote täyttää lääketieteellisessä direktiivissä 93/42/EEG (missä lääketieteelliset tuotteet ovat säännelty) sekä tämän päivitykseen 2007/47/EEG asetetut vaatimukset.

RO

Indicații:
Imobilizarea și ajustarea membrului superior, inclusiv când trebuie controlate sau blocate gradele de flexionare și extensie în timpul tratamentului leziunilor de ligamente sau fracturilor stabile. Stări postoperatorii. Patologii în care trebuie controlată flexoextensia.
Precauții:
- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărato.
- Orteza poate fi prescrisă numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului.
- Orteza trebuie montată și adaptată numai de un tehnician ortoped sau alt personal calificat. După adaptarea ortezei la anatomia pacientului, aceasta nu trebuie modificată decât de personal calificat.
- Orteza este pentru un singur pacient, fiind formată special pentru acesta. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Pentru a se obține eficiența maximă trebuie respectată durata zilnică de folosire, conform indicațiilor medicului sau tehnicianului ortoped.
- Pentru obținerea întregului efectul terapeutic, produsul trebuie adaptat corect la anatomia pacientului.
- Această orteză nu trebuie folosită în alt scop decât cel pentru care a fost prescrisă. A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Pacientul trebuie să meargă la controale medicale periodice. Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul. Trebuie să informați medicul dacă suferiți de afecțiuni ale pielii. A se evita folosirea cremelor de uz extern în timpul tratamentului.
- Din motive de igienă și confort se recomandă folosirea de îmbrăcăminte de bumbac, de preferat fără cusături, sub orteză.
- Materialele textile ale ortezei pot fi demontate ușor pentru a fi spălate. Curățați periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune. A nu se purta orteza în baie, sub duș, etc.
- Verificați periodic dacă benzile sunt bine întinse și în stare bună (fără grăsime, tăieturi, sfâșieri, etc). Se recomandă folosirea sistemului de închidere rapidă cu velcro pentru păstrarea proprietăților de închidere, îndepărtând resturile de fire, scame, etc, rămase lipite de acesta.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia, de aceea trebuie verificată periodic. Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.

Orteza poate fi folosită numai dacă limbile de blocare sunt în poziția corectă. De asemenea, mecanismul telescopic trebuie să fie configurat identic în ambele părți și corect blocat. Dacă vreunul din mecanismele de blocare ale ortezei nu funcționează corect, consultați imediat tehnicianul ortoped sau personalul din magazinul de la care ați cumpărato.

Instrucțiuni de adaptare
Lungime (dispozitivul telescopic)
1. Slăbiți toate benzile și poziționați axul central al articulației pe epicondilul extern (partea externă a cotului) pentru a obține lungimea corespunzătoare a ortezei. Pentru a ajusta lungimea ortezei apăsați pe limbi pentru a o elibera și tragețio sau împingeţio până atinge lungimea dorită.
2. Partea inferioară a ortezei trebuie să ajungă la încheietura mâinii, iar cea superioară până la începutul axilei, fără să deranjeze.
3. Apăsați din nou limba pentru a bloca. Întindeți benzile procedând așa cum se arată în desen.
4. Dacă trebuie să tăiați benzile îndepărtați mai întâi velcroul distal, apoi tăiați și puneți velcroul la loc. Tijele laterale trebuie să se adapteze la conturul brațului.

Limitarea flexo-extensiei (articulație)
5. Apăsați limba spre "UNLOCK" pentru a debloca articulația. Puneți pinii în poziția dorită (extensie/flexie) respectând unghiurile indicate de prescriptor.
6. Apăsați limba spre "LOCK" pentru a bloca din nou articulația.

Întreținerea ortezei - instrucțiuni de spălare
Curățați suprafețele rigide cu o cârpă umedă. Nu folosiți leșie. Nu călcați. Nu spălați uscat. Nu uscați în uscător. Se recomandă menținerea curată a sistemului velcro pentru așî păstra proprietățile de adeziune, îndepărtând firele, scamele, etc.
Clasificare:
Produs sanitar din Clasa I, nesteril, fără funcție de măsură. Acest dispozitiv este conform cu Directiva 93/42/CEE a Consiliului și modificarea acesteia, Directiva 2007/47/CE, prin care se reglementează produsele sanitare.

RU

Указания:
Иммобилизация и выравнивание верхней конечности, даже в случаях, когда требуется контролировать или ограничивать степень сгибания и разгибания в процессе лечения повреждения связок или стабилизированных переломов. Послеоперационный период Патологии, при которых необходимо контролировать сгибание и разгибание.
Меры предосторожности:
- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортеза. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения.
- Ортез требует сборки и предварительной адаптации, которая проводится техником-ортопедом или квалифицированным персоналом. После адаптации ортеза к пациенту, его последующую модификацию должен проводить только квалифицированный персонал.
- Отрез предназначен конкретному пациенту, т.к. был адаптирован специально для него. Не применять для других пациентов.
- Для достижения максимальной эффективности необходимо использовать ортез ежедневно. Продолжительность использования указывает врач или техникортопеда.
- Для получения нужного терапевтического эффекта, следует правильно адаптировать изделие.
- Не использовать с другой целью. Не позволять детям играть с этим устройством.
- Врач должен регулярно проводить проверку использования ортеза. Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, то об этом следует немедленно сообщить врачу. При заболеваниях кожи следует сообщить об этом своему врачу. Следует избегать использования кремов поверхностного действия во время использования ортеза.
- В целях гигиены и удобства, под ортез рекомендуется надевать деталь одежды из хлопка, желательно без швов.
- Матерчатая часть ортеза легко снимается для стирки. Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений. Снимать ортез на время принятия ванны или душа.
- Периодически проверять натяжку ремней и из состояние (без жирных пятен, надрезов, разрывов и т.д.). Рекомендуется следить за чистотой застежек-липучек «Велькро», чтобы они сохраняли свои качества: удалить налипшие нитки, пух и т.п.
- Правильность использования ортеза зависит от состояния формирующих его элементов, поэтому его необходимо регулярно проверять. Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.

Ортез можно использовать только при правильном расположении блокировочных защелок. Таким же образом, телескопический механизм также должен быть правильно установлен и заблокирован с обеих сторон. Если какойлибо из блокировочных механизмов не функционирует должным образом, то немедленно обратитесь к технику-ортопеду или или в магазин, где вы приобрели ортез.

Инструкции по адаптации
Длина (телескопическое устройство)
1. Распустите все ремни и совместите центральную ось шарнирного соединения с внешним надмыщелком (внешняя сторона локтя), чтобы получить нужную длину ортеза. Для установки длины ортеза, нажмите на защелки, чтобы освободить, и растяните или стяните для достижения необходимой длины.
2. Нижний край ортеза должен достигать запястья, а верхний - начало подмышечной впадины, не мешая движениям.
3. Для блокировки нажмите на защелку. Затяните ремни, придерживаясь последовательности, указанной на рисунке.
4. Если необходимо укоротить ремни, то вначале поднимите дистальную часть Velcro, затем обрежьте нужную часть ремня, и вновь опустите Velcro. Боковые полосы должны быть адаптированы к форме руки.

Ограничение сгибания-разгибания (шарнирное соединение)
5. Установите защелку на "UNLOCK", чтобы разблокировать шарнирное соединение. Установите штыри в нужное положение (разгибание/сгибание), в соответствии с указанными врачом углами.
6. Установите защелку на "LOCK", чтобы вновь заблокировать шарнирное соединение.

Уход за ортезом - инструкции по мытью:
Очищать твердые поверхности с помощью влажной ткани. Не использовать отбеливающие средства. Не утюжить. Не отдавать в химчистку. Не сушить в сушильной машине. Рекомендуется следить за чистотой застежек-липучек Velcro®, чтобы они сохраняли свои качества: удалить налипшие нитки, пух и т.п.
Классификация:
Медицинское оборудование Класса I, не стерильное, без измерительной функции. Это оборудование соответствует Директиве Совета 93/42/CEE и ее обновления 2007/47/EC, регулирующих медицинское оборудование.

CAT

Indicacions:
Immobilització i ajust del membre superior, fins i tot quan es necessita controlar o bloquejar els graus de flexió i extensió durant el tractament de lesions lligamentoses o fractures estables. Post-quirùrgiques. Patologies en què es requereixi el control de la flexo-extensió.
Precaucions:
- Llegiu amb atenció aquestes instruccions abans d'utilitzar l'ortesi. Si té algun dubte, consulti el seu metge o l'establiment on l'hagi adquirit.
- El facultatiu és la persona capacitada per prescriure i decidir la durada del tractament.
- L'ortesi requereix un muntatge i una adaptació prèvia realitzada per un Tècnic Ortopèdic o personal qualificat. Després d'haver estat adaptada l'ortesi a un pacient, no ha de ser modificada excepte per personal qualificat.
- L'ortesi és per a un únic pacient, ja que ha hagut de ser específicament conformada per a ell. No reutilitzar en altres pacients.
- Per a una màxima eficàcia, ha de respectar la durada diària d'ús seguint les indicacions del seu facultatiu o Tècnic Ortopèdic.
- Per exercir un efecte terapèutic complet, ha d'utilitzar el producte correctament adaptat.
- Aquesta ortesi no s'ha d'utilitzar per a un altre ús diferent al que se li hagi prescrit. No permeti que els nens juguin amb aquest dispositiu.
- El seguiment ha de ser revisat amb freqüència pel facultatiu. Si es nota algun efecte secundari, s'ha de posar immediatament en coneixement del metge. Ha d'informar al seu facultatiu si pateix afeccions cutànies. S'ha d'evitar l'ús de cremes d'ús tòpic durant el tractament.
- Per motius d'higiene i comoditat s'aconsella l'ús d'una peça de cotó, preferiblement sense costures, sota l'ortesi.
- Els tèxtils de l'ortesi són fàcilment desmuntables per rentar. Netejar periòdicament el producte i mantenir una correcta higiene personal.
- A les zones de suport amb pressió, la pell no ha d'estar lesionada ni ser hipersensible. No portar posada l'ortesi durant el bany, dutxa, etc.
- Comprovar periòdicament que les cingles estiguin tirants i en bones condicions (sense greix, talls, ferides, etc.). S'aconsella tenir cura de la neteja dels tancaments ràpids de Velcro per conservar les seves característiques de tancament, eliminant fils, borrisol, etc ... que puguin haver quedat adherits a aquest.
- El bon ús de les ortesis depèn de l'estat dels elements que la formen pel que ha de ser supervisada amb periodicitat. El personal sanitari que realitzi el seguiment del tractament del pacient pot indicar-hi la idoneïtat del producte o la conveniència de la seva substitució, si el producte s'ha deteriorat o desgastat.

L' ortesi només es pot utilitzar si els pestells de bloqueig es troben correctament posicionats. De la mateixa manera, el mecanisme telescòpic ha d'estar igualment configurat en ambdós costats i correctament bloquejat. Si algun dels mecanismes de bloqueig de l'ortesi no funcionés correctament, consulteu immediatament amb el seu Tècnic Ortopèdic o l'establiment on hagi adquirit l'ortesi.

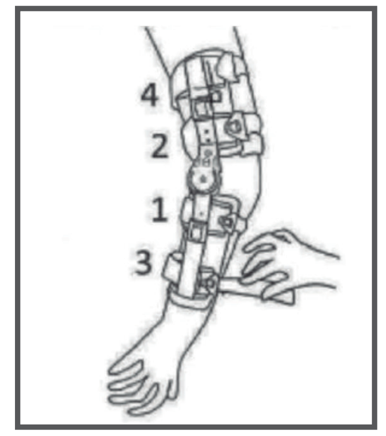
Instruccions d'adaptació
Longitud (dispositiu telescòpic)
1. Deixeu anar totes les cingles i situï l'eix central de l'articulació sobre el epicòndil extern (part externa del colze) per aconseguir la longitud adequada de l'ortesi. Per ajustar la longitud de l'ortesi, premeu sobre els pestells per alliberar i estiri o retregui fins a aconseguir la longitud adequada.
2. La part inferior de l'ortesi ha d'arribar fins al canell i la superior fins al comença-ment de l'aixella sense arribar a ser molesta.
3. Premeu de nou el pestell per bloquejar. Tensi les cingles mantenint la seqüència marcada a la illustració.
4. Si fos necessari retallar les cingles, primer retiri el Velcro distal, després retalli i torni a posar el Velcro. Les barres laterals s'han d'adaptar al contorn del braç.

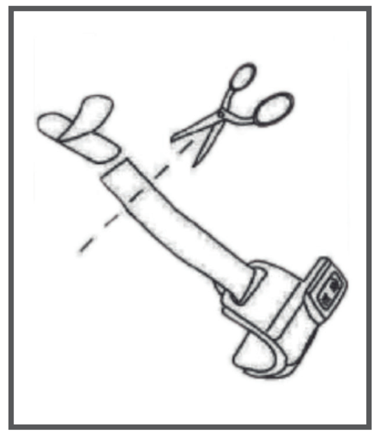
Limitació de la flexo-extensió (articulació)
5. Premeu el pestell cap a "Unlock" per desbloquejar l'articulació. Col loqueu els pins en la posició desitjada (extensió / flexió) segons els angles indicats pel prescriptor.
6. Premeu la pestell cap a "LOCK" per bloquejar novament l'articulació.

Manteniment de l'ortesi - Instruccions de rentat:
Netejar les superfícies rígides amb un drap humit. Rentar a mà. No usar lleixius. No planxar. No rentat en sec. No poseu a l'assecadora. S'aconsella tenir cura de la neteja dels Velcro ®, per conservar les seves característiques d'adhesió, eliminant fils, borrissol, etc.
Classificació:
Producte sanitari de Classe I, no estèril, sense funció de mesurament. Aquest equip compleix amb la Directiva del Consell 93/42/CEE i la seva actualització 2007/47/EC per la qual es regulen els productes sanitaris.

ROM - C202

3 | 4





5 - 6